

b 2697579(F)

aires extérieures et
nmerce extérieur Canada

External Affairs and
International Trade Canada

**PROCÈS-VERBAL DE LA XIII^e SESSION
DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE
EN EXÉCUTION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CANADA**

(Communauté flamande)

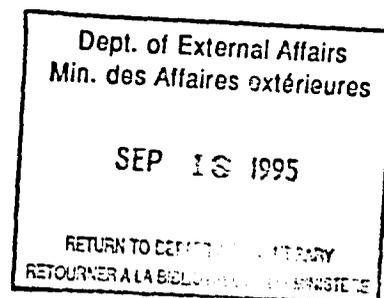
OTTAWA, DU 14 AU 17 NOVEMBRE 1989

**DIRECTION DES PROGRAMMES EN
EUROPE DE L'OUEST
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA**

COMMISSION MIXTE BELGO-CANADIENNE
(Communauté flamande)

TABLE DES MATIÈRES

- 1 Présentation
- 2 Allocution des présidents des délégations
- 3 Programme de travail (introduction)
- 4 Bilan de la coopération
- 5 Échanges universitaires
 - 5.1 Études canadiennes
 - 5.2 Bourses de spécialisation
 - 5.3 Bourse de spécialisation (Alberta)
 - 5.4 Études canadiennes - Service de programme de dépôt sélectif.
Publications du gouvernement du Canada
 - 5.5 Études canadiennes : programme d'aide aux bibliothèques
 - 5.6 Échange d'informations
 - 5.7 Échanges entre établissements d'enseignement supérieur
 - 5.8 Coopération entre universités
 - 5.9 Enseignement : généralités
 - 5.10 Enseignement : généralités
 - 5.11 Enseignement : généralités
 - 5.12 Enseignement : bourses de vacances
 - 5.13 Enseignement : enseignement secondaire technique et professionnel
 - 5.14 Enseignement : enseignement secondaire
- 6 Échanges de personnes
 - 6.1 Banque de missions
 - 6.2 Échange jeunesse/Programme Vacances-travail (PVT-SWAP)
 - 6.3 Séminaire sur le Canada pour éducateurs européens
 - 6.4 Séminaires de développement professionnel pour éducateurs ontariens
 - 6.5 Sports
 - 6.6 Échanges artistiques : théâtre et danse
 - 6.7 Échanges artistiques : musique
 - 6.8 Sport : accord avec l'Ontario
 - 6.9 Bourse de vacances
- 7 Échanges culturels
 - 7.1 Visite d'artistes étrangers
 - 7.2 Échange d'information dans le domaine des politiques culturelles
 - 7.3 Préservation du patrimoine culturel
 - 7.4 Promotion artistique : généralités
- 8 Arts de la scène
 - 8.1 Arts de la scène
 - 8.2 Arts de la scène
 - 8.3 Musique
 - 8.4 Arts de la scène
 - 8.5 Promotion artistique : musique



B43273 777

9

Arts visuels et musées

- 9.1 Conférence internationale : ICOM'92
- 9.2 Exposition : L'enracinement/le Canada de 1700 à 1760
- 9.3 Exposition : Kryn Taconis
- 9.4 Exposition : les temps chauds
- 9.5 Exposition : Rubens et son temps
- 9.6 Séminaire international : architecture
- 9.7 Arts appliqués : design
- 9.8 Promotion artistique : musées
- 9.9 Promotion artistique : Échanges d'artistes plastiques
- 9.10 Promotion artistique : musées et expositions

10

Littérature

- 10.1 Symposium international "Multiple Voices"
- 10.2 Promotion artistique : littérature
- 10.3 Promotion artistique : littérature

11

Film, audio-visuel et communications

- 11.1 Film et vidéo
- 11.2 Cinéma
- 11.3 Promotion artistique : cinéma
- 11.4 Promotion artistique : cinéma

12

Linguistique

- 12.1 Traduction
- 12.2 Terminologie

13

Domaine socio-culturel

- 13.1 Droits de la personne : échange d'information
- 13.2 Pluralisme culturel (histoire des Belges au Canada)
- 13.3 Pluralisme culturel (échange d'informations diverses)
- 13.4 Échange d'information (jeunesse)
- 13.5 Échange d'information (organismes bénévoles)
- 13.6 Domaine socio-culturel : éducation permanente
- 13.7 Domaine socio-culturel : Organisation de bibliothèques publiques

ORDRE DU JOUR

XIII^e SESSION DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE EN EXECUTION
DE L'ACCORD CULTUREL CONCLU ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE
BELGIQUE

OTTAWA, 14 - 17 NOVEMBRE 1989

lieu des réunions: salle 1-511, Place du Portage, Phase III
1^{er} étage, Core B, 11 rue Laurier, Hull

MARDI 14 NOVEMBRE

- 9h00 Ouverture de la session
- 10h00 Réunion de travail avec la délégation canadienne
et la délégation de la Communauté flamande
- 12h30 Déjeuner offert par le Gouvernement canadien
- 15h00 Reprise de la réunion
- 18h00 Fin de la session

MERCREDI 15 NOVEMBRE

- 9h00 Réunion de travail avec la délégation canadienne et
la délégation de la Communauté française
- 12h00 Réception offerte par S.E. l'Ambassadeur de Belgique
- 15h00 Reprise de la réunion
- 18h00 Fin de la réunion

JEUDI 16 NOVEMBRE

- 9H00 Poursuite des réunions, si nécessaire
Préparation des procès-verbaux

VENDREDI 17 NOVEMBRE

- 11H00 Signature des procès-verbaux au
9^e étage, tour A, édifice Lester B.
Pearson, 125 promenade Sussex, Ottawa.

1. PRÉSENTATION

PROCES-VERBAL DE LA XIIIe SESSION DE LA
COMMISSION MIXTE PERMANENTE EN EXECUTION
DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CANADA

Communauté flamande

Ottawa, du 14 au 17 novembre 1989

La Commission Mixte Permanente créée en application de l'Accord Culturel conclu entre le Canada et le Royaume de Belgique a tenu sa XIIIe réunion à Ottawa, du 14 au 17 novembre 1989.

Le Président de la délégation canadienne souhaite la bienvenue aux délégations de la Communauté flamande et de la Communauté française de Belgique et présente les membres de sa délégation.

La délégation canadienne:

Ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur

M. Jean-Pierre JUNEAU

Directeur général
Bureau de l'Europe de l'Ouest
Chef de la délégation

M. Fernand TANGUAY

Directeur général
Direction générale des
relations culturelles internationales

M. Gordon E. WHITEHEAD

Directeur
Direction des Programmes
en Europe de l'Ouest

Mme Janet BAX

Directeur
Direction des relations internationales
en matière d'éducation

M. Pierre GRANGER

Directeur adjoint
Direction de la promotion artistique

M. Jean FREDETTE

Conseiller, Communication et Culture,
Ambassade du Canada
Bruxelles

Mme Lan HOANG

Agent de Programme
Direction des Programmes
en Europe de l'Ouest

Ministères et agences du Gouvernement fédéral

M. Richard BERGER	Directeur général Direction générale des politiques ministérielles Secrétariat d'Etat
Mme Josette COUTURE	Directrice adjointe Affaires culturelles internationales Ministère des Communications
Mme Marie COUTURIER	Directeur adjoint Expositions internationales Programmes d'appui aux musées Ministère des Communications
M. Naim KATTAN	Chef du Service des lettres et de l'édition Conseil des Arts du Canada
M. Yvan SAINTONGE	Chef Office des tournées Conseil des Arts du Canada
<u>Gouvernements provinciaux et agences nationales</u>	
M. Tim DOUGLAS	Coordinateur Services intergouvernementaux Ministère de l'éducation, ONTARIO et représentant du Conseil des Ministres de l'éducation du Canada
Ms. Melanie STEPHENS	Directeur associé, Europe Direction internationale, Affaires fédérales et intergouvernementales, ALBERTA
Mme Eva EGRON-POLACK	Directrice adjointe Direction internationale Association des universités et collèges du Canada

Observateurs

- M. Jean LABRIE
Direction des relations internationales
en matière d'éducation
- M. Jacques La ROCHELLE
Chef
Section échanges jeunesse et
personnalités
Direction des relations internationales
en matière d'éducation
- M. Jean-François SOMCYNSKY
Directeur adjoint
Direction des Programmes
en Europe de l'Ouest
- M. Paul CROFT
Analyste
Direction générale
des politiques ministérielles
Secrétariat d'Etat

Le Président de la délégation flamande et le Président de la délégation de la Communauté française de Belgique expriment leurs remerciements pour le bon accueil et présentent les membres de leur délégation.

Délégation de la Communauté flamande:

Mme Diane VERSTRAETEN	Commissaire général Commissariat général à la coopération internationale Chef de la délégation
M. Eric Van IERBERGHE	Directeur général Ministère de la Communauté flamande Administration des arts
M. Roland COENEN	Directeur général Ministère de l'éducation Administration de l'enseignement secondaire
M. Freddy MISSOTTEN	Conseiller adjoint Commissariat général à la coopération internationale

Délégation de la Communauté française

M. Charles-Etienne LAGASSE	Directeur d'administration au Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique Président de la délégation
Mme Emy SPELKENS	Conseiller au Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique
M. José ISTAZ	Délégué adjoint à la Délégation Wallonie-Bruxelles au Québec
Mme Fabienne COOREMAN	Attachée au département Amérique du Nord du Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique

Le projet d'ordre du jour est adopté.

La XIIIe session de la Commission mixte Permanente en exécution de l'Accord Culturel Belgo-Canadien est déclarée ouverte.

Les parties ont élaboré les programmes de travail pour les années 1990, 1991 et 1992, l'un entre la délégation de la Communauté flamande et la délégation canadienne, l'autre entre la délégation de la Communauté française et la délégation canadienne, tous deux en annexe.

Lieu et date de la XIVe session de la Commission Mixte Permanente

Les parties ont convenu de tenir la XIVe session de la Commission Mixte Permanente à Bruxelles, en automne 1992. Elles se rencontreront à mi-terme pour examiner les progrès réalisés. Les dates seront précisées par la voie diplomatique.

Fait à Ottawa, le 17 novembre 1989, en deux originaux, en langue néerlandaise et française.

Pour la délégation de la
Communauté flamande, en
ce qui la concerne,



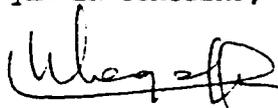
Diane VERSTRAETEN

Pour le Gouvernement du Canada.



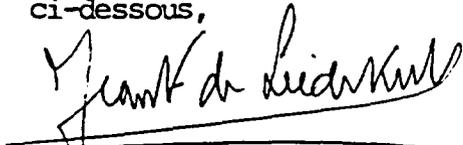
Jean-Pierre JUNEAU

Pour la délégation de la
Communauté française, en
ce qui la concerne,



Charles-Etienne LAGASSE

Pour le Royaume de Belgique,
qui prend acte des engagements
ci-dessous,



Comte Jean-François de LIEDEKERKE

2. ALLOCUTIONS DES PRÉSIDENTS DES DÉLÉGATIONS

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

ALLOCUTION DU CHEF DE LA DELEGATION CANADIENNE

MONSIEUR JEAN-PIERRE JUNEAU

A L'OUVERTURE DE LA TREIZIEME SESSION

DE LA COMMISSION MIXTE CULTURELLE CANADA-BELGIQUE

A OTTAWA, LE 14 NOVEMBRE 1989

Monsieur l'Ambassadeur de Belgique,

Mesdames et messieurs les représentants de la Communauté flamande,

Mesdames et messieurs les représentants de la Communauté française,

chers collègues et amis,

j'ai aujourd'hui le plaisir de vous souhaiter la bienvenue au Canada et l'honneur de présider la délégation canadienne à cette treizième session de la commission mixte culturelle créée en vertu de l'accord culturel que nous avons signé en 1967.

Lorsque nous avons signé cet accord, voici plus de trente ans, nous avons reconnu l'existence de liens et d'affinités qui se traduisaient déjà par un nombre d'échanges culturels. Nous avons aussi fait état d'une volonté d'accroître le niveau et la variété de ces échanges. Je crois qu'il convient de s'attarder un instant sur la signification de cet accord.

Le Canada, pays éminemment ouvert sur le monde entier, s'est développé et continue à le faire grâce à des échanges commerciaux et des mouvements migratoires qui en font un creuset multiculturel d'une richesse dont nous sommes fiers. Sur le plan commercial, par exemple, la Belgique figure aujourd'hui au neuvième rang parmi nos partenaires. Cependant, il n'a pas été dans nos habitudes de formaliser nos échanges artistiques et universitaires dans le cadre d'accords culturels. Si nous avons décidé, en 1967, de signer un tel traité avec la Belgique, c'est que nous avons voulu encourager entre nos deux pays un mouvement de coopération de plus en plus intense et diversifié. Il s'agissait là d'une volonté politique qu'il nous appartenait de mettre en oeuvre.

Le nombre de projets que nous aurons à examiner au cours des prochains jours nous montre clairement que notre volonté commune a porté fruit. Dans bien des domaines, la Belgique est devenue pour nous non seulement un partenaire privilégié, mais aussi une source d'enrichissement culturel. Nos artistes, nos professeurs, nos intellectuels ont tissé des liens étroits d'amitié et de travail avec leurs homologues belges et je suis conscient que nos échanges, s'ils ont été stimulés par notre accord culturel, se développent de plus en plus spontanément, en créant entre nos deux pays des réseaux multiples de coopération dans tous les domaines.

Ces résultats sont le produit d'un travail constant et assidu. Si nos ensembles artistiques se sont fait connaître et apprécier en Belgique, c'est suite à des efforts de promotion étalés sur plusieurs années. Aujourd'hui, plusieurs de nos troupes tournent en Belgique sans le soutien du gouvernement. Il faut y voir une preuve de succès, de la même façon que les parents ont rempli leur mission quand leurs enfants volent de leurs propres ailes. Encore à titre d'exemple, alors que le Canada offre aujourd'hui six bourses à des ressortissants belges, il accueille plus de 150 étudiants belges qui étudient au Canada par leurs propres moyens.

Nos succès ne doivent pas nous cacher certains points faibles. Après tout, nous ne nous rencontrons pas simplement pour nous féliciter. Bien au contraire, nos discussions ont aussi pour but d'identifier les secteurs susceptibles d'être améliorés, en travaillant ensemble à éliminer les goulots d'étranglement et à faciliter des échanges plus fructueux. Ainsi, certains mécanismes de nos échanges de personnes n'ont pas fonctionné comme nous le souhaitions. Alors que nos artistes se produisent de plus en plus souvent sur des scènes belges, la réciprocité n'est pas toujours vraie. Il semble y avoir un ralentissement dans le rythme de nos échanges dans les arts visuels. Bref, nous devons jeter un regard critique sur chacun de nos domaines de coopération et faire de notre mieux pour que les trois prochaines années répondent à nos attentes.

Je souhaite également que cette rencontre soit tournée vers l'avenir. Le monde n'est plus tout à fait ce qu'il était voici trente ans. Nos sociétés n'ont pas seulement évolué. Dans bien des secteurs, la situation a été bouleversée par des transformations profondes qui ont changé de fond en comble nos équilibres socio-culturels, politiques, économiques et juridiques. De la même façon que les relations fédérales-provinciales ont prises de nouvelles formes au Canada, nous avons assisté à l'apparition, en Belgique, de la Communauté flamande et de la Communauté française, chacune ayant juridiction dans les domaines de la culture et de l'éducation. Parallèlement à ces modifications intérieures, nos deux pays se sont engagés dans de nouvelles alliances qui ne doivent pas nous séparer mais, au contraire, nous inciter à resserrer nos liens. Je parle ici du Traité de libre-échange que le Canada a signé avec les Etats-Unis et du mouvement d'intégration du marché européen qui connaîtra son aboutissement à la fin de 1992.

Nous devons trouver dans cette nouvelle configuration du monde un puissant stimulant pour consolider nos relations de coopération, de la même façon que l'éclosion de la francophonie internationale nous a permis de mettre ensemble sur pied la chaîne de télévision TV5. Depuis longtemps, nos échanges universitaires et artistiques ont mis en valeur les intérêts communs que nous partageons avec la Communauté flamande et avec la Communauté française de Belgique. Il nous faudra maintenant continuer à bâtir sur ces acquis en encourageant davantage de projets dans des secteurs de pointe où notre action a commencé mais pourrait être intensifiée.

Par exemple, nous pourrions accentuer notre coopération dans le domaine audiovisuel, en stimulant davantage de coproductions télévisuelles et cinématographiques. Je rappelle que c'est grâce à TV5 que les publics belges et canadiens ont maintenant un accès hebdomadaire à nos productions respectives. Nous pourrions élargir considérablement le champ de nos échanges dans le domaine des langues; des projets à cet effet seront proposés aux deux Communautés. Nous pourrions favoriser une coopération plus poussée dans le domaine socio-culturel. On nous a aussi demandé, et nous acceptons avec plaisir, d'inclure en annexe à notre procès-verbal les résultats des discussions que la Communauté française vient d'avoir avec la Société Nationale des Acadiens. Il s'agit, en somme, de continuer à construire sur les bases solides de nos secteurs traditionnels tout en explorant et en tirant parti des possibilités d'échanges que nous offrent les nouvelles technologies et les nombreuses initiatives sociales qui pourraient nous servir d'exemple les uns aux autres.

Je suis convaincu que nous avons tous la volonté et l'imagination nécessaires pour faire de cette treizième session un jalon crucial dans l'épanouissement dynamique de notre coopération. Toutefois, avant de commencer nos débats, je vais céder la parole à nos invités, les chefs des deux délégations belges, dont les propos nous serviront sans doute également d'inspiration à tous.

Je vous remercie.

Allocution de S.E.M. l'Ambassadeur de Belgique

Monsieur le Président,

Au nom des délégations des Communautés Flamande et Française de Belgique, je veux tout d'abord vous remercier pour l'accueil chaleureux que nous a réservé le Canada et pour vos si aimables paroles de bienvenue.

Nous sommes heureux de nous retrouver ensemble pour le 13ème fois. Au cours des précédentes sessions, nous avons dégagé des habitudes de collaboration qui rendent chaque fois plus faciles et plus fructueuses nos rencontres. Vos paroles, Monsieur le Président, démontrent que, de part et d'autre, les années écoulées n'ont en rien entamé la fraîcheur de notre approche et notre volonté dynamique de résoudre les problèmes ; nous ne risquons donc pas de sombrer dans la routine.

In ons eeuw, spreekt men zeer veel van de ekonomie ; maar wij begrijpen iedere dag beter dat die niet aan de kern van zaken raakt : de problemen van het leefmilieu - die ons hoe langer hoe meer bezig houden - bewijzen, als het nog nodig ware, dat kwaliteit belangrijker is dan hoeveelheid, dat de manier waarop wij leven net zo belangrijk is als het leven zelf.

Why indeed do people go to such length to earn money, if not to spend it ; and the way we spend it is what we call culture : it reaches from the way we cook and cloth to what we call science and arts. Culture far more than the economy lies at the heart of the matter. Both our countrymen in this field are lucky to live in a multicultural society, with its problems but also with its cultural wealth. If we can make a success of this, our experience will prove to be a valuable example for other peoples to follow.

Mais je ne voudrais pas philosopher plus longtemps. J'ai examiné ces derniers jours le bilan des années précédentes et les propositions nouvelles déposées par nos délégations. J'ai constaté avec plaisir qu'elles sont à la fois variées et souples, qu'elles couvrent tant les secteurs classiques que ceux en développement telles que les technologies de pointe et les sciences en développement.

Du côté de la souplesse, j'ai noté en particulier les banques de mission dont il vous faudra faire le bilan et fixer si nécessaire les orientations nouvelles.

Je puis vous assurer que comme par le passé, l'Ambassade sera heureuse de coopérer à la mise en oeuvre des programmes qui seront arrêtés et de vous assister, notamment dans tout ce qui concerne les secteurs nationaux de la culture et de la recherche. C'est la mission qu'a reçue mon collaborateur John Cornet que j'ai délégué pour assister aux travaux des deux sous-commissions.

Monsieur le Président, je voudrais maintenant vous demander de donner la parole au Chef de la délégation de la Communauté flamande.

3. PROGRAMME DE TRAVAIL (INTRODUCTION)

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

PROGRAMME DE TRAVAIL ENTRE LA
COMMUNAUTE FLAMANDE DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
POUR LES ANNEES
1990 - 1992
EN APPLICATION DE L'ACCORD CULTUREL
BELGO-CANADIEN

Ottawa, du 14 au 17 novembre 1989.

La Commission Mixte Permanente, créée en application de l'Accord Culturel conclu entre le Canada et la Belgique en 1967, a tenu sa XIIIe session, du 14 au 17 novembre 1989.

Le Président de la délégation canadienne souhaite la bienvenue à la délégation de la Communauté flamande et présente les membres de sa délégation.

La délégation canadienne :

Ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur

M. Jean-Pierre JUNEAU	Directeur général Bureau de l'Europe de l'Ouest Chef de la délégation
M. Fernand TANGUAY	Directeur général Direction générale des relations culturelles internationales
M. Gordon E. WHITEHEAD	Directeur Direction des Programmes en Europe de l'Ouest
Mme Janet BAX	Directeur Direction des relations internationales en matière d'éducation
M. Pierre GRANGER	Directeur adjoint Direction de la promotion artistique
M. Jean FREDETTE	Conseiller, Communication et Culture, Ambassade du Canada Bruxelles
Mme Lan HOANG	Agent de Programme Direction des Programmes en Europe de l'Ouest

Ministères et agences du Gouvernement fédéral

M. Richard BERGER

Directeur général
Direction générale des
politiques ministérielles
Secrétariat d'Etat

Mme Josette COUTURE

Directrice adjointe
Affaires culturelles internationales
Ministère des Communications

Mme Marie COUTURIER

Directeur adjoint
Expositions internationales
Programmes d'appui aux musées
Ministère des Communications

M. Naïm KATTAN

Chef du Service des lettres et
de l'édition
Conseil des arts du Canada

M. Yvan SAINTONGE

Chef
Office des tournées
Conseil des Arts du CanadaGouvernements provinciaux et agences nationales

M. Tim DOUGLAS

Coordinateur
Services intergouvernementaux
Ministère de l'éducation, ONTARIO
et représentant du Conseil des
Ministères de l'éducation du Canada

Ms. Melanie STEPHENS

Directeur associé, Europe
Direction internationale, Affaires fédérales
et intergouvernementales, ALBERTA

Mme Eva EGRON-POLACK

Directrice adjointe
Direction internationale
Association des universités et
collèges du Canada

Observateurs

M. Jean LABRIE

Direction des relations internationales
en matière d'éducation

M, Jacques LA ROCHELLE

Chef
Section échanges jeunesse et
personnalités
Direction des relations internationales
en matière d'éducation

M. Jean-François SOMCYNKY

Directeur adjoint
Direction des Programmes
en Europe de l'Ouest

M. Paul CROFT

Analyste
Direction générale
des politiques ministérielles
Secrétariat d'Etat

Le Président de la délégation de la Communauté flamande exprime ses remerciements pour le bon accueil et présente les membres de sa délégation.

La Délégation de la Communauté flamande:

Mme Diane VERSTRAETEN

Commissaire général
Commissariat général à la
coopération internationale
Chef de la délégation

M. Eric VAN LERBERGHE

Directeur général
Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts

M. Roland COENEN

Directeur général
Ministère de l'éducation
Administration de l'enseignement
secondaire

M. Freddy MISSOTTEN

Conseiller adjoint
Commissariat général à la
coopération internationale

Les Représents du Royaume de Belgique

Comte Jean-François de LIEDEKERKE

Ambassadeur de Belgique à Ottawa

M. John CORNET d'ELZIUS

Premier secrétaire
Ambassade de Belgique à Ottawa

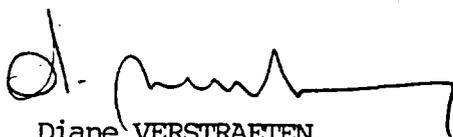
L'ordre du jour est adopté.

En application de l'Accord Culturel Belgo-Canadien de 1967, l'Exécutif de la Communauté flamande et le Gouvernement du Canada désireux de consolider les résultats déjà acquis dans le domaine de la coopération et en vue d'assurer son développement continu, sont convenus du présent programme pour les années 1990 - 1992.

Les deux parties ont convenu de tenir la prochaine réunion de la Commission Mixte Permanente à Bruxelles, durant l'automne 1992. Elles se rencontreront à mi-terme pour examiner les projets réalisés.

Fait à Ottawa, le 17 novembre 1989, en deux originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté flamande
de Belgique.



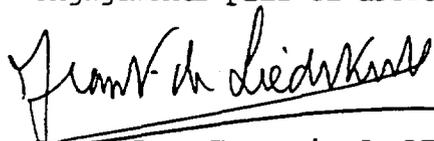
Diane VERSTRAETEN

Pour le Gouvernement du Canada



Jean-Pierre JUNEAU

Le Représentant du Royaume de
Belgique qui prend acte des
engagements pris ci-dessus.



~~Son~~te Jean-François de LIEDEKERKE.

4. BILAN DE LA COOPÉRATION

BILAN

Communauté flamande

Dans l'ensemble, depuis la dernière session de la commission mixte, le bilan de notre coopération s'est avéré amplement satisfaisant. Cependant, certains secteurs demeurent susceptibles d'amélioration afin de développer davantage les relations culturelles entre le Canada et la Communauté flamande.

A. Secteur de l'audiovisuel

Depuis la tenue de la dernière commission mixte, les efforts canadiens dans ce domaine se sont surtout orientés vers la participation à des festivals de films, par exemple, à Gand en 1988 où le Canada a présenté 5 films et en 1989 où la présence canadienne s'est limitée à un film.

B. Echanges universitaires

Des deux côtés, il y a eu des échanges d'experts, de professeurs, d'étudiants et d'information dans les domaines de l'enseignement, des technologies de pointe, de la terminologie et du multilinguisme. En ce qui concerne la promotion des études canadiennes le Canada a continué à appuyer le Centre d'études canadiennes. Il a également fait des dons de livres et de documents aux universités de Gand et d'Anvers. Cependant nous n'avons pas réussi à bien exploiter la banque des missions. De nombreux problèmes administratifs ont surgi de sorte que cette banque a été sous utilisée. Si nous voulons la préserver, il va falloir trouver des nouveaux mécanismes plus efficaces (voir annexe pour détails).

C. Coopération dans le domaine artistique

Ces échanges sont plus nombreux et plus fructueux. En effet, nous avons procédé à beaucoup d'échanges d'information dans les domaines de la littérature, des musées et des arts de la scène. Des échanges d'artistes et des tournées de troupes ont également eu lieu. Il conviendrait de trouver des moyens d'accroître le nombre de tournées de troupes flamandes à travers le Canada.

Le Canada souhaite pouvoir élargir sa coopération avec la communauté flamande au cours des trois prochaines années couvertes par cette commission mixte.

ANNEXE

BANQUE DE MISSIONS
DESCRIPTION DES ACTIVITES

	Belges au Canada		Canadiens en Belgique	
	# Visites	# jours	# Visites	# jours
<u>Milan Dimic</u> , directeur de l'Institut des recherches de la littérature comparée de l'université d'Alberta, afin de donner des conférences à diverses institutions aux Pays-Bas, en Belgique et en RFA (21 février au 9 mars 1988).			1	2
Professeur <u>L. Maes</u> afin de participer à la 15 ^e conférence annuelle de "History of Economics Society" à Toronto.	1	4		
Professeur <u>Maurice de Proft</u> de KUL afin de participer à deux conférences au Canada (17 au 29 juillet 1988).	1	12		
<u>Catherine Richards</u> afin de développer un programme documentaire pour la TV intitulé "The New Museum" (à partir du 27 juillet 1988).			1	21
Professeur <u>Marc Spoelders</u> de l'université de Gand afin de visiter Montréal et Toronto (23 au 28 septembre 1988).	1	6		
Professeur <u>Rika van Eyck</u> de l'université de Gand afin de participer au programme d'échanges et de conférence (25 septembre au 5 octobre 1988).	1	8		
<u>Tony Martens et Jos van Rillaard</u> afin d'effectuer une mission d'études sur l'éducation des adultes (3 au 13 octobre 1988).	2	20		
Total pour 1988	6	50	2	23
<u>1989</u>				
Professeur <u>A. Van Hassel</u> afin de donner un série de séminaires sur "The Literature of the Enlightenment" (27 février au 17 mars 1989).	1	21		
Professeur <u>Dumortier</u> du Centre universitaire de Limbourg afin de participer à un colloque à l'université de Montréal (21 au 28 juin).	1	5		
François La Haye, Andrée Ménard, et Marc Drouin de la troupe Rideau afin de faire une tournée de contact et de prospection en octobre 1989.			3	9
Total pour 1989	2	26	3	9

ANNEXE 2

COOPÉRATION INTER-UNIVERSITAIRE

Le Royaume de Belgique
(Communautés flamandes et françaises)

Les universités canadiennes sont engagées dans maintes activités d'envergure internationale. Il est difficile de recenser, d'une façon complète et efficace tous les projets de coopération et des accords qui existent entre les établissements canadiens et belges. La collaboration officieuse, qui, au départ, forme la base de toute entente officielle, est donc d'autant plus insaisissable.

La Division internationale de l'Association des Universités et Collèges du Canada effectue un sondage sur ces activités auprès de toutes les universités canadiennes afin de dresser un inventaire de l'état de la coopération inter-universitaire actuelle. Il est évident que la liste suivante ne représente qu'un aperçu des liens qui existent. Néanmoins elle nous permet d'affirmer que ces liens sont nombreux et que leurs champs d'application sont extrêmement variés.

Veillez noter que les activités de coopération avec des établissements des deux communautés de la Belgique sont inclus dans ce rapport.

* Les renseignements reçus de la part des universités canadiennes en 1989.

University of Alberta

- Premier's Scholarships - one given to a student from Belgium in the field of Business Administration.
- Provisions of the Alberta Heritage Scholarship Fund permit some Albertans to study at institutions in Belgium.
- * - Representatives of the university attended a meeting held at Flanders Technology International 89, in April. Meeting was held to discuss opportunities with the University of Gent (RUG).
- * - Professors from the University of Alberta have been visitors to universities in Belgium.

University of British
Columbia

- * - Representative; of the university attended a meeting held at Flanders Technology International 89, in April. Meeting was held to discuss opportunities with the Rijksuniversiteit te Gent.

- Carleton University**
- Agreement with Université de l'Etat à Mons to exchange faculty members and staff to facilitate academic research and cooperation. It covers a three-year term ending July 1, 1989.
 - Collaborative research with the Rijksuniversiteit te Gent.
- Concordia University**
- Information exchange and visits occur on an "ad hoc" basis.
- École Polytechnique
(Université de Montréal)**
- Un membre du département de génie électrique collabore avec l'Université Catholique de Louvain. Cette collaboration comprend des missions de courte durée de part et d'autre.
 - Le département de génie chimique fait part d'un projet de coopération avec l'Université de l'Etat à Liège qui comprend des stages d'un mois et des missions de plus courte durée de part et d'autre.
- University of Guelph**
- * - Members of the Faculty of Veterinary Medicine are collaborating in research with the Rijksuniversiteit te Gent.
- Laurentian University**
- * - Conducts cooperative research with the Rijksuniversiteit te Gent.
- University of Manitoba**
- Agreement between the University of Manitoba and the Rijksuniversiteit te Gent provides facilitation for exchange of faculty members and students. It also provides for an exchange of current research interests and publications in such areas as ecology and pharmacy.
- McGill University**
- McGill scholars visit various institutions in Belgium and host visits as well. Fields include: chemistry, French-Canadian studies, linguistics and oceanography.
 - * - Current "project de coopération" with the State University Centre, Antwerp in biomedical engineering, through Quebec government entente with Belgium.

- * - Collaborative research project between McGill plant molecular biology and a laboratory at the Rijksuniversiteit te Gent.
- * - Exchange agreement with l'Université Catholique de Louvain.

McMaster University

- Joint research and visits between members of Faculty of Science and their colleagues at Université Catholique de Louvain and Université de l'État à Liège - fields include: chemistry, physiology and mathematics.

Memorial University
of Newfoundland

- Contacts with scholars at Université Libre de Bruxelles and Université Catholique de Louvain in the field of political science.

Université de Montréal

- Une entente a été signée avec L'Université Catholique de Louvain. Celle-ci prévoit la reconnaissance d'équivalence de diplômes d'études supérieures en démographie par les deux institutions. De plus, les enseignants et chercheurs conviennent d'échanger données, documents, périodiques, etc. Des échanges de personnes sont aussi envisagés.

- Coopération avec le Rijksuniversiteit te Gent dans le domaines de sciences biologiques et de l'immunologie.

University of New Brunswick

- Member of the Department of Sociology is currently editing a three volume work on Belgium.

Université du Québec

- En mars 1986 cinq représentants de l'Université du Québec et ses composantes ont effectué une mission en Belgique afin d'identifier des avenues possibles de coopération. Cette mission a fait suite à celle effectuée en octobre 1985 par des représentants de la Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec (CREPUQ).

La mission de 1986 a permis de visiter
l'Université Libre de Bruxelles,
l'Université de l'Etat à Liège,
l'Université Catholique de Louvain-la-
Neuve, Rijksuniversiteit te Gent, la Vrije
Universiteit Brussel et Katholieke
Universiteit Leuven.

- L'Université du Québec est confiante que de nombreuses collaborations pourront être établies suite à cette mission.

Université du Québec à
Chicoutimi

- Projet intégré avec Université Libre de Bruxelles dans le domaine de la chimie.

Institut Armand-Frappier
(Université du Québec)

- Il existe une collaboration scientifique entre l'Institut Armand-Frappier et l'Institut Rega dans le domaine de l'immunologie et de la microbiologie.

- * - Collaboration scientifique avec l'Université Liège sur un nouveau vaccin polio myélitique biosynthétique.

Université du Québec à
Montréal

- Un projet de coopération existe entre un professeur du département linguistique et une équipe à l'Université de l'Etat à Mons. Ce projet vise à faciliter l'apprentissage du français par des enfants dont l'audition est déficiente. La durée prévue du projet est de cinq ans.

Université du Québec à
Trois Rivières

- Il existe un accord de coopération entre l'UQTR et la Vrije Universiteit Brussel. L'objet de cet accord est une étude conjointe sur des modifications et interrelations de différents systèmes physiologiques de l'humain exécutant diverses tâches en milieu thermique neutre ou froid. Le projet a commencé en 1984.
- UQTR collabore avec l'Université de l'Etat à Liège dans le domaine de la biophysique.

- * - Recherches conjointes avec Vrije Universiteit Brussel dans le domaine des problèmes posés par l'adaptation de l'humain à l'exposition thermique froide.
- * - Recherche dans le domaine de la physique, avec Katholieke Universiteit te Leuven.

Queen's University
at Kingston

- Student exchange agreement between Queen's University's School of Business and the Université Catholique de Louvain IAG Institut d'Administration et de Gestion.
- * - Collaborative research is conducted with the Rijksuniversiteit te Gent.
- Faculty members are invited to several institutions in Belgium with which they maintain contact, as Visiting Professors or conference participants.

St. Thomas University

- Contacts through the research activities of various professors.
- The English Department maintains contact with Université de l'Etat à Liège and is organizing to send a guest lecturer there.
- * - University sports representatives maintain contact with various Belgian universities, particularly in the context of the World Student Games.

Université de Sherbrooke

- Projet de coopération entre le Laboratoire de physicochimie et de physique de l'état solide de l'Université Catholique de Louvain et le Département de physique.
- Un accord d'échanges des professeurs et étudiants a été signé avec la Vrije Universiteit Brussel.
- * - Suite à une invitation du Ministère de l'éducation du Québec, l'université prépare des projets de collaboration avec des établissements belges dans les domaines de la micro-électronique, de la chimie, de la biotechnologie, de la physique de l'état solide et de la médecine.

Simon Fraser University

- Informal collaboration between the Department of Languages, Literatures and Linguistics and the Institut de Littérature cinématographique comparée at the Université Libre de Bruxelles. Articles have been written for the Institute's journal "Les Cahiers de Scénario".
- On-going contact between the Centre for the Arts at Simon Fraser University and the Instituut voor Psychoacustica en Elektronische Muziek (IPEM).
- Collaboration between the Energy Research Institute of Simon Fraser University and the Rijksuniversiteit te Gent. The project is being carried out at Simon Fraser University with travel supported by NATO.

University of Toronto

- * - Under an agreement with Louvain-La-Neuve University, the Pontifical Institute of Mediaeval Studies has received a number of students and faculty from that institution.
- * - The Department of Geography is conducting joint research with the University of Leuven in the area of soil erosion.
- Belgium is one of ten countries which cooperatively funds the International Energy Agency - FE, Program Group B housed at the Faculty of Forestry. This involves cooperative research and development projects, reports and general scientific collaboration among the participants.

University of Victoria

- * - Has a research cooperation agreement with the Université de L'Etat à Mons. Cooperation to include exchange of data, documentation and research materials in fields of mutual interest; coordination of such activities as joint research, lectures and symposia; exchange of scholars and researchers; communication of the results of scientific research by means of publication and established networks.

University of Waterloo

- Les professeurs du Département de Mathématiques Appliquées proposent conjointement avec des collègues belges provenant du Laboratoire de Chimie Théorique Appliquée des Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à NAMUR un projet de collaboration. Le titre du projet est "Calcul des effets de corrélation sur la structure électronique des polymères par la méthode couplée cluster.

The University of Western Ontario

- Conducts collaborative research with the Rijkuniversiteit te Gent.
- * - As part of an exchange agreement, two MBA students are at L'Institut d'Administration et de Gestion, Louvain-la-Neuve, Belgium.

University of Windsor

- Editorial collaboration with colleagues in Belgium (Université Catholique de Louvain).
- Dean of Arts working with the De Wulf-Mansion Centre at the Université Catholique de Louvain, editing one of the volumes of Opera Omnia of Henry of Ghent.
- Collaborative work with Belgian colleagues in the field of comparative federal political systems (Université Catholique de Louvain).

York University

- * - Glendon College offers a unique course on contemporary Belgian literature.
- * - York has had, for approximately ten years, an unofficial linkage with the Université Libre de Bruxelles. This relationship is in the process of being established as a formal exchange agreement between the two institutions.

November, 1989

5. ÉCHANGES UNIVERSITAIRES

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Échanges universitaires	Études canadiennes

Description et origine / Description and background

(Voir le descriptif détaillé ci-joint.)

Objectifs / Objectives

Le programme d'études canadiennes a pour but le développement de l'enseignement, de la recherche et de publications sur le Canada dans les universités flamandes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre le programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

La direction des relations internationales en matière d'éducation	Ministère de la Communauté flamande
Ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur	Administration de l'enseignement et de l'éducation permanente
Canada	via le Commissariat Général
via l'Ambassade du Canada	à la Coopération Internationale

Financement / Financing

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

PROGRAMME D'ÉTUDES CANADIENNES

Dans le contexte des programmes d'aide aux études canadiennes, Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada considère les formes d'appui suivantes :

- 1) Un appui financier aux centres d'études canadiennes lorsqu'ils existent pour le développement des études canadiennes, pour l'acquisition et pour la distribution de matériel didactique et autres, ainsi que pour l'organisation et la publication des actes de colloques. Un centre d'études canadiennes regroupe des activités d'enseignement et de recherche sur le Canada. Outre ses activités régulières d'enseignement ou de recherche, un centre organise des colloques et des séminaires, reçoit des universitaires canadiens en tournée de conférence, et publie des ouvrages sur des thèmes particuliers.
- 2) Un appui financier aux universitaires afin de leur permettre, à titre de "visite d'études", de visiter le Canada et de préparer un nouveau cours, dont le contenu est entièrement, ou à 50%, sur le Canada. Le programme de "visite d'études" accorde aux universitaires une aide financière défrayant les coûts du transport international ainsi que leurs frais de séjour, au Canada, pour une période de trois à cinq semaines.
- 3) Un appui financier aux universitaires afin de leur permettre, à titre de "bourse de recherche en études canadiennes", de visiter le Canada et de faire de la recherche en vue de la publication de livres, de monographies ou d'articles scientifiques sur le Canada. Le programme de "bourse de recherche" accorde aux universitaires une aide financière défrayant les coûts du transport international ainsi que leurs frais de séjour, au Canada, pour une période de 3 à 5 semaines.
- 4) Un appui aux bibliothèques d'universités, aux livres, aux journaux, aux revues savantes ou à d'autre matériel pédagogique sur le Canada, à titre d'appui à l'enseignement et à la recherche. Les bibliothèques d'universités ou les responsables de "fonds canadien" des centres d'études canadiennes des universités concernées, dressent eux-mêmes la liste des livres, des microfilms et des abonnements aux journaux et aux revues savantes qu'ils comptent recevoir.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Échanges universitaires

Bourses de spécialisation

Description et origine / Description and background

La Partie canadienne offre deux bourses de recherches et spécialisation : ces bourses, de douze (12) mois, comprennent toutes les disciplines des sciences naturelles et humaines, ainsi que des arts. Chacune de ces deux bourses peut être accordée à un chercheur postdoctoral. La durée maximale de chaque bourse revient dans ce cas-ci à 6 mois.

Depuis l'entrée en vigueur de l'Accord Culturel, le programme de bourses se poursuit sur une base réciproque.

La Communauté flamande offre pour les années académiques 1990-1991, 1991-1992 et 1992-1993 chaque fois deux (2) bourses de spécialisation de neuf (9) mois.

Objectifs / Objectives

Ces bourses permettent aux spécialistes de perfectionner leur formation ou de poursuivre des recherches post-doctorales dans les institutions canadiennes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre le programme.
Modalités (voir annexe)

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction des relations internationales
en matière d'éducation
Affaires extérieures et Commerce
extérieur Canada
L'Entraide universitaire mondiale
du Canada
Via l'Ambassade du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente
Via le Commissariat général à la
Coopération Internationale

Financement / Financing

CONDITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRESEn général

Les deux Parties s'enverront les propositions pour le nouveau programme de travail au plus tard 6 semaines avant la date de réunion de la Commission Mixte Permanente.

Bourses d'études

Les candidatures doivent être suivies d'une motivation détaillée du choix. L'âge limite des candidats ne peut excéder 35 ans.

Bourses de spécialisation ou de recherches

1. En général le candidat doit être en possession d'un diplôme universitaire ou d'un diplôme équivalent, mention "distinction" ou équivalente. Pour les bourses de recherches, les candidats doivent avoir une licence, un diplôme d'enseignement supérieur de long type ou un doctorat de vocation pédagogique ou scientifique.

Il/elle sera accepté(e) dans le cas où les Parties se seront mises d'accord sur la base d'un dossier qui contiendra les documents suivants :

- un curriculum vitae détaillé
- un plan de travail détaillé
- une liste de publications

2. Les candidats seront sélectionnés par le pays d'origine. Chaque candidature sera soumise à l'approbation de la Partie d'accueil. La Partie d'origine présentera ses candidats chaque année avant le 1er décembre. Pour les bourses de recherches, les deux parties conviennent à envoyer les candidatures au moins 4 mois avant le début de la session académique envisagée. La partie d'accueil communiquera les résultats au moins 2 mois avant le début de la session. Avant le 1er juillet, la Partie d'accueil fera connaître à la Partie d'origine si les candidatures et/ou le programme d'études proposé sont acceptés. La Partie d'origine fournira au moins 3 semaines à l'avance des renseignements précis sur l'arrivée du boursier.

3. À charge de la Partie d'origine

- frais de transport international aller/retour

À charge de la Partie d'accueil

- en Flandre
- indemnité mensuelle de 18000FB
- frais d'inscription à un Institut d'État ou à un Institut subventionné par l'État dans la discipline demandée
- indemnité d'installation de 5000FB dès la première arrivée en Flandre à condition que le séjour ait une durée minimale d'un mois.
- frais de déplacement à l'intérieur du pays pour s'acquitter de formalités administratives et pour des raisons d'études, jusqu'à un montant maximal de 500 FB par mois, avec cumulation éventuelle sur toute la période
- intervention dans l'achat de livres ou de matériel didactique pour un montant maximal de 6000FB (sciences exactes et études artistiques), ou 4000FB (sciences humaines)
- les étudiants qui font imprimer en Belgique une thèse de doctorat ou une thèse de licence afin d'obtenir un grade académique peuvent demander le remboursement des frais jusqu'à un montant maximal de 20000FB (thèse de doctorat) et 10000FB (thèse de licence)
- assurance maladie et responsabilité civile selon la législation belge.

- Au Canada

- 900 dollars CAN par mois pour les bourses d'études
- 1.200 dollars CAN par mois pour les recherches postdoctorales
- intervention dans les frais d'installation de 300 dollars CAN
- assurance-maladie
- frais d'inscription et de scolarité
- période d'accueil (7 jours) à l'arrivée par une famille canadienne

Secteur de coopération / Program Domaine d'activité / Field of activity

Échanges universitaires

Bourse de spécialisation

Description et origine / Description and background

Bourse de spécialisation de deux ans à l'Université de l'Alberta.

Cette bourse, créée en 1978, est offerte en alternance à la Communauté flamande et à la Communauté française. Les étudiants peuvent obtenir le diplôme de MBA (Master of Business Administration) ou MA (Econ) (Master of Arts in Economics).

Il s'agit d'une bourse du gouvernement de l'Alberta qui est gérée par l'Université sus-mentionnée.

Objectifs / Objectives

Resserrer les liens entre l'Alberta et la Communauté flamande par une meilleure connaissance mutuelle.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Gouvernement de l'Alberta souhaite que la Communauté flamande crée une bourse similaire en réciprocité.

La partie flamande examinera la possibilité d'octroi d'une telle bourse et communiquera sa décision par voie diplomatique avant l'été 1990.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

L'Ambassade du Canada à Bruxelles
et
Dean of Graduate Studies
University of Alberta

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente via le Commissariat
général à la Coopération internationale

Financement / Financing

Gouvernement de l'Alberta : environ \$15,000

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Échanges universitaires

Études canadiennes
Service du programme de dépôt sélectif.
Publications du gouvernement du Canada.

Description et origine / Description and background

Dans le cadre de son programme d'appui au développement des études canadiennes, le Gouvernement du Canada accorde le statut de dépositaire partiel de documents officiels canadiens à un nombre limité de bibliothèques et institutions à l'extérieur du Canada. La Communauté flamande souhaite que la partie canadienne accorde ce statut aux bibliothèques des universités flamandes de la RUG (Rijks universiteit Gent) ou/et KUL (Katholieke Universiteit Leuven), ces deux universités ayant un réseau de communication informatique avec d'autres universités flamandes.

Objectifs / Objectives

Ce programme a pour objet le développement de l'enseignement, de la recherche et de publications sur le Canada en Belgique.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie canadienne donnera sa réponse par la voie diplomatique.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

La direction des relations
internationales en matière d'éducation
Le ministère des Affaires extérieures et
du Commerce extérieur du Canada
Via l'Ambassade du Canada

Les institutions respectives

Financement / Financing

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Échanges universitaires	Études canadiennes: Programme d'aide aux bibliothèques

Description et origine / Description and background

Dons de livres et d'abonnement à des revues savantes aux universités flamandes. Les octrois sont faits sur demande de la part des universités. Le choix des livres relève des universités.

Objectifs / Objectives

Ce programme a pour objet le développement des études canadiennes dans les universités flamandes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le programme est reconduit.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

La direction des relations
internationales en matière d'éducation
Ministère des Affaires extérieures et du
Commerce extérieur du Canada
Via l'Ambassade du Canada

Les universités respectives

Financement / Financing

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

Secteur de coopération / Program Domaine d'activité / Field of activity

Echanges universitaires Echange d'information

Description et origine / Description and background

Echange d'information:

- Publications offertes par l'Association des Universités et Collèges du Canada

1. Répertoire des universités canadiennes, 1988-1989
2. Dirigeants et administrateurs des universités canadiennes, 1988-1989
3. Rapport annuel de l'AUCC, 1987-1988
4. Affaires universitaires
5. Bulletin : Les universités canadiennes et le développement international
6. Compendium de statistique concernant les universités, 1988

- Publications offertes par la Communauté flamande

1. Informations générales et annuaires administratifs des universités flamandes.
2. Informations générales sur les aspects universitaires.
3. Liste des cours universitaires en anglais en Flandre (annexe 5.6).

Objectifs / Objectives

Accroître la coopération entre les universités canadiennes et flamandes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre le programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

L'Association des Universités et
Collèges du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et
de l'éducation permanente via le
Commissariat général à la Coopération
internationale

Financement / Financing

Liste des cours universitaires en anglais en Flandre

- RUCA : Master in the promotion of Development (COS)
- UFSIA : Master of Business Administration
- KUL :
- Social & cultural Anthropology
- Advanced Studies in Conservation of historic towns & buildings
- Master of Engineering in Artificial Intelligence
- Master in Physics of Micro-electronics & Materials Science
- VUB :
- Interuniversity Program in Demography
- Program in Industrial Location & Development
- Postgraduate Course in Medical & Pharmaceutical Research
- Fundamental Studies on Mathematics
- Molecular Biology
- Master in Human Ecology
- Master in Computer Science
- Special Licentiate in Technology
- Bachelor of Engineering
- RUG : Advanced Studies in Soil Science
- LUC : Postgraduate Program in Biostatistics.

Secteur de coopération / Program Domaine d'activité / Field of activity

Echanges universitaires

Echanges entre établissements
d'enseignement supérieur

Description et origine / Description and background

Rapport sommaire et non exhaustif des échanges entre les universités canadiennes et les établissements d'enseignement supérieur des deux communautés belges. Un sondage a été effectué auprès de toutes les universités canadiennes par l'Association des Universités et Collèges du Canada.

Voir annexe 2 au chapitre 4 du bilan.

Une banque de données sur les échanges d'étudiants et de professeurs ainsi que sur la collaboration en recherche vient d'être mise sur pied par l'AUCC. Nous invitons les autorités belges à collaborer avec nous pour compléter les renseignements déjà recueillis.

Objectifs / Objectives

Promouvoir la coopération inter-universitaire.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre la coopération.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

L'Association des Universités et
Collèges du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente via le
Commissariat général à la Coopération
internationale

Financement / Financing

Le financement se fera par les universités à même leur propre budget.

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Echanges universitaires	Coopération entre universités

Description et origine / Description and background

Les recteurs, membres de l'Association des Universités et Collèges du Canada, se proposent de développer une stratégie nouvelle pour accroître les liens institutionnels entre les universités canadiennes et celles des pays européens.

L'AUCC serait intéressée à renouer ses contacts avec les associations universitaires des deux communautés de la Belgique afin de discuter des moyens et mécanismes à mettre sur pied.

Objectifs / Objectives

Encourager la coopération entre les universités.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre le programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

L'Association des Universités et
Collèges du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente via le C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Généralités

Description et origine / Description and background

Sur demande, échange réciproque d'informations sur les structures d'enseignement.

Objectifs / Objectives

Promouvoir la connaissance des structures d'enseignement dans l'autre pays.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Canada portera cette proposition à l'attention du CMEC pour suite à donner.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

CMEC (Conseil des Ministres de
l'éducation du Canada)

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Généralités

Description et origine / Description and background

À la demande de la Communauté flamande, l'"Association des Universités et Collèges du Canada" diffusera dans les universités canadiennes des informations sur les cours internationaux spécialisés dans le domaine des sciences du sol et organisés par l'université de l'État à Gand (RUG), ainsi que du cours "International Post Graduate Program in Hydrology" et le cours "Post Graduate Program in Fundamental and Applied Quaternary Geology" de la VUB (Urije Universiteit Brussel).

Objectifs / Objectives

Permettre au Département "International" de diffuser aisément des informations au Canada grâce à l'appui d'un réseau international d'agents de liaison dans les universités canadiennes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

AUCC diffusera les renseignements fournis par la Communauté flamande. Les informations supplémentaires parviendront plus tard par voie diplomatique.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

AUCC

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Généralités

Description et origine / Description and background

Afin de promouvoir le rapprochement entre les communautés universitaires respectives et afin de permettre à chacune des parties de bénéficier dans une égale mesure des expériences de l'autre en ce qui concerne l'orientation, les objectifs, la politique et les modalités d'exécution, les deux parties examineront la possibilité de coopération pour des études comparatives sur l'enseignement.

Objectifs / Objectives

Tirer réciproquement parti des expériences en matière d'orientation, d'objectifs, de politique et de modalités d'exécution et examiner la possibilité de coopération pour des études comparatives sur l'enseignement.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada transmettra la proposition aux provinces et fera part de leur réponse.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Conseil des Ministres de
l'Éducation du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Enseignement	Bourses de vacances

Description et origine / Description and background

Pour chacune des années 1990, 1991 et 1992, la Communauté flamande offre à la partie canadienne :

- trois (3) bourses d'été pour le cours de langue et de culture néerlandaises;

Objectifs / Objectives

MODALITÉS

Voir modalités générales

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie canadienne prend note de cette offre de la partie flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Direction des relations internationales
en matière d'éducation (AECEC)

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

MODALITÉS

Bourses d'été

1. Les candidats pour une bourse d'été seront sélectionnés par la Partie d'origine et seront présentés à la Partie d'accueil qui doit approuver les candidatures proposées.
2. À charge de la Partie flamande:
 - frais d'inscription
 - hébergement et nourriture
 - assurance-maladie et responsabilité civile selon la législation belge

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Enseignement secondaire technique et
professionnel

Description et origine / Description and background

La partie flamande souhaiterait recevoir de la documentation et du matériel didactique sur l'étude des systèmes et des pratiques d'enseignement du cycle secondaire technique et professionnel, plus précisément en ce qui concerne l'accompagnement et les conditions et possibilités de travail dans les cours pratiques. Elle demande également d'examiner la possibilité d'une mission d'inspecteurs, de chefs d'ateliers et chefs de travaux. Le lieu et la durée globale de ces échanges seront réglés par la voie diplomatique.

Objectifs / Objectives

Étudier le niveau de développement général des élèves concernés ainsi que leur savoir-faire dans l'utilisation des infrastructures.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La CMEC tiendra en main l'échange de documents et les échanges ultérieurs se feront par les ministères appropriés des différentes provinces du Canada suite à des propositions concrètes de la partie flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

CMEC

Ministère de l'Éducation (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Enseignement secondaire

Description et origine / Description and background

La partie flamande souhaite recevoir de la documentation et du matériel didactique sur l'enseignement des arts plastiques au niveau secondaire.

Elle demande également d'examiner la possibilité d'une mission d'inspecteurs et d'enseignants pour mener une étude sur ce sujet.

Le lieu et la durée globale de ces échanges seront réglés par la voie diplomatique.

Objectifs / Objectives

Examiner les objectifs poursuivis par cet enseignement sur le plan pédagogique et méthodologique. Analyser le soutien éventuel apporté par l'assistance et les activités extrascolaires ainsi que la contribution matérielle demandée aux élèves individuellement.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le CMEC prendra en main l'échange de documents et les échanges ultérieurs se feront par les ministères appropriés des différentes provinces du Canada suite à des propositions concrètes de la Communauté flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de l'Éducation (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

6. ÉCHANGES DE PERSONNES

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Échanges de personnes	Banque de missions (100 jours)

Description et origine / Description and background

Le concept de la "Banque de missions" ainsi que les modalités de ce mécanisme d'échanges sont décrits à l'annexe "A".

La "Banque de missions Canada/Belgique - Communauté flamande" est sous-utilisée surtout en ce qui a trait aux visites de Canadiens en Belgique; en 1987-88 le nombre de visites de ressortissants canadiens s'élevait à 10 jours-visites; en 1988-89 ce nombre était de 21 jours. Du côté visites de ressortissants belges au Canada, les chiffres comparatifs sont de 68 jours en 1987-88 et de 72 jours en 1988-89. Au total depuis avril 1988, le programme a permis 14 visites au Canada et 4 visites en Belgique. De plus amples détails sur les missions réalisées depuis le 1^{er} avril 1987 figurent dans le bilan.

Objectifs / Objectives

Faciliter les échanges de personnes. (Voir l'annexe A).

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La banque de mission est reconduite à 100 jours ou selon les modalités de l'annexe. En ce qui concerne les projets, les ambassades respectives joueront le rôle de facilitateur pour établir les programmes.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Ministère des Affaires extérieures
et du Commerce extérieur du Canada
Via l'Ambassade du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
via le Commissariat général à la
Coopération internationale

Financement / Financing

Banque de missions

AFFAIRES EXTÉRIEURESProgramme d'échange de personnes

Sujet : Banque de Missions avec la Belgique - Communauté flamande

Description :

Le concept de "banque" vise à faciliter l'échange de personnes dans les domaines académiques ou culturels et à privilégier les activités en dehors des programmes déjà établis en permettant des visites de tous genres (prises de contacts, recherches, tournées de conférences, etc.) dans tous les secteurs/disciplines des domaines académiques et culturels.

La banque constitue un contingentement exprimé en terme de jours/visites que l'une et l'autre des parties s'offrent réciproquement au cours d'une année civile.

Modalités :

- Chaque partie met à la disposition de l'autre une "banque" totalisant 100 jours/visites par année civile, pour des missions/visites; le per diem pour couvrir les frais de séjour du visiteur belge serait de 100\$, alors que le per diem pour couvrir les frais de séjour du visiteur canadien en Communauté flamande serait de 1,000 FB par jour + hôtel et petit déjeuner.
- la durée de chacune de ces missions n'excédera pas 21 jours;
- les modalités de financement seront les suivantes : frais de transports internationaux jusqu'au point le plus éloigné de destination du pays d'accueil à la charge du pays d'origine, frais de séjour et de déplacements internes à la charge du pays d'accueil;
- les projets de missions devraient être complets et détaillés, et inclure, dans toute la mesure du possible, le programme de mission, les itinéraires précis et les listes des personnes que les intéressés désirent rencontrer ou des organismes qu'ils souhaitent visiter;
- Les projets de missions/visites devront d'abord être soumis par l'individu ou l'organisme intéressé aux autorités de son pays d'origine (et non aux ambassades ou à travers l'organisme hôte);
- une fois son approbation donnée, le pays d'envoi en fait part au pays hôte par voie diplomatique, normalement 4 semaines à l'avance; ainsi l'approche auprès des autorités hôtes (pour les frais de séjour et transport interne) se fait uniquement à travers l'ambassade du pays d'origine du visiteur;
- le visiteur, les autorités de son pays d'origine ou encore l'organisme hôte sont responsables de la planification et de l'organisation du programme de la mission/visite; le rôle des autorités du pays hôte se limite à informer et/ou coordonner au besoin.

Autres considérations :

- Les autorités du pays d'origine du visiteur détiennent le rôle principal quant à la décision de donner suite ou non à une demande de ses ressortissants; une fois que la demande lui est transmise, le pays hôte ne se réserve que le droit de suggérer au besoin des modifications qui faciliteraient la réalisation de la mission/visite ou enrichiraient le contenu du programme;
- compte tenu de cette répartition des responsabilités, chaque partie informera l'autre des noms et adresses de l'autorité à qui leur ressortissant respectif devra soumettre sa demande.
- Les ambassades respectives joueront le rôle de facilitateur pour établir les contacts préalables et les programmes requis.

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Echange de personnes	Echanges Jeunesse Programme Vacances-travail (PVT-SWAP)

Description et origine / Description and background

Ce programmes vise l'échange d'étudiants au cours de la période des vacances d'été; ceux-ci obtiennent un permis de travail pour une période d'au plus 4 mois. Le programme permet d'acquérir des connaissances pratiques dans le milieu de travail tout en assurant le financement d'un séjour enrichissant sur le plan culturel.

Pour cette première année d'opération (été 1989), un contingentement de 25 permis d'emploi (ouvert) au Canada a été établi en faveur de jeunes visiteurs belges. La Fédération canadienne des étudiants a assumé le rôle d'hôte de ces vancanciers-travailleurs. Aucun jeune canadien n'a pu pour cette première année participer à ce programme parce que l'organisme-hôte en Belgique n'a pas obtenu l'autorisation relative à l'émission de permis de travail du Ministère de la Justice (Office des Etrangers).

Objectifs / Objectives

Promouvoir les échanges de jeunes permettant aux participants des expériences pratiques du fait de vivre/travailler à l'étranger. De façon générale, ce programme vise à stimuler une plus grande compréhension d'autres cultures.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La communauté flamande interviendra auprès du ministère de la Justice afin d'obtenir une réciprocité.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

La Fédération canadienne
des Etudiants
le ministère des Affaires extérieures

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Connections/Eurotrain
Brussel, Antiverpen, Gent

Financement / Financing

Autofinancement par les étudiants eux-mêmes.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Echanges de personnes

Séminaire sur le Canada : Canadian Studies
Seminar for European Educators

Description et origine / Description and background

Deux séminaires d'une durée de deux semaines chacun sont organisés au Canada en juillet et en août. Les séminaires portent sur le système d'éducation, l'histoire, la géographie, la culture et la vie politique au Canada. Ce programme s'est avéré très populaire. L'Ontario reçoit plus de 500 demandes de la part de 17 pays européens pour remplir les 80 places disponibles. En moyenne, de deux à cinq ressortissants belges participent aux séminaires. Le transport aérien est à la charge des participants. Les frais d'inscription couvrent la participation au séminaire, le logement, les excursions et le matériel didactique. Le Ministère de l'Éducation de l'Ontario fournit tous les arrangements administratifs tandis que le Gouvernement du Canada accorde une contribution financière au programme.

Objectifs / Objectives

Fournir aux participants les moyens de mettre sur pied des programmes d'études canadiennes ainsi que des programmes d'enseignement de la langue anglaise dans les écoles européennes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande transmettra ces informations auprès des institutions concernées.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Mr. W.E. Patrick Fleck
Director
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
14th Floor, Mowat Block, Queen's Park
Toronto, Ontario M7A 1L2

Ministère des Affaires extérieures et
du Commerce extérieur du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente via le
Commissariat général à la Coopération
internationale

Financement / Financing

Financement par participants.

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Echanges de personnes	Séminaires de développement professionnel pour éducateurs ontariens

Description et origine / Description and background

Ces séminaires de développement professionnel sont organisés durant les périodes de vacances du mois de mars et de l'été (juillet-août). En 1988, quinze groupes d'environ vingt personnes chacun ont visité dix-sept pays. L'un des séminaires, The Lowlands Seminar, comprenant vingt enseignants, s'est déroulé à Bruxelles. Pendant trois jours, les participants se sont familiarisés avec le système d'éducation, l'histoire, la géographie et le gouvernement de Belgique. Il s'agissait de la partie centrale d'un séminaire qui incluait également les Pays-Bas et l'Allemagne fédérale. Des visites d'écoles ont également été organisées. Quinze enseignants ontariens ont pris part au séminaire. Les participants sont responsables des frais d'inscription et du transport aérien. Le Ministère de l'Éducation de l'Ontario s'occupe de tous les arrangements administratifs qui incombent à la partie canadienne.

En 1989 un programme similaire mais plus étendu - 5 jours et 40 participants - a été organisé par le Commissariaat generaal voor de Internationale Samenwerking.

Objectifs / Objectives

Fournir aux enseignants ontariens une connaissance plus approfondie des réalités européennes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Des discussions ont eu lieu en 1984 entre le Ministère de l'Éducation de l'Ontario et le Commissariaat Generaal voor de Internationale Samenwerking à Bruxelles afin d'organiser un séminaire entièrement consacré à la Belgique. Depuis 1988 la Communauté flamande participe au programme Canadian Thematic Seminar.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Mr. W.E. Patrick Fleck, Director
Education Liaison and Exchange Branch
Ministry of Education
14th Floor, Mowat Block, Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1L2

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Commissariaat Generaal voor de
Internationale Samenwerking

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Echanges de personnes

Sports

Description et origine / Description and background

Des représentants du BLOSO ont participé en 1988 à une conférence du Training Institute in Sports Administration. L'Ontario souhaiterait poursuivre des échanges dans ce domaine.

Objectifs / Objectives

Promouvoir les échanges sportifs.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le programme est reconduit.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ontario Ministry of Tourism and
Recreation

Ministère de la communauté flamande
BLOSO (Administration des sports)
via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program Domaine d'activité / Field of activity

Echanges artistiques

Théâtre et danse

Description et origine / Description and background

Participation chaque année d'experts et de travailleurs culturels, de part et d'autre, à des festivals ou activités majeures dans la discipline concernée.

Ces échanges doivent satisfaire les critères de la banque des missions et exclut les tournées proprement dites. Les prétournées seront cependant possibles.

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance réciproque en vue de stimuler les échanges et initiatives de coproduction et de partenariat.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La communauté flamande fournira à l'Ambassade un texte de définition des priorités suivies en la matière par l'Administration de la culture flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ambassade du Canada à Bruxelles

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts via le C.G.I.S.

Financement / Financing

Banque de missions

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Echanges artistiques	Musique

Description et origine / Description and background

Participation chaque année d'experts et de travailleurs culturels, de part et d'autre, à des festivals ou activités majeures dans la discipline concernée.

Les échanges doivent satisfaire les critères de la banque, des missions et exclut les tournées proprement dites. Les pré-tournées seront cependant possibles.

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance réciproque en vue de stimuler les échanges et initiatives de coproduction et de partenariat.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La communauté flamande fournira à l'Ambassade un texte de définition des priorités suivies en la matière par l'Administration de la culture flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

L'Ambassade du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts via le C.G.I.S.

Financement / Financing

Banque de missions

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Sport

Accord avec l'Ontario dans le domaine du sport

Description et origine / Description and background

La Communauté flamande et la partie canadienne se félicitent de la coopération née dans le domaine du sport entre la Province d'Ontario et la Flandre.

Dans ce contexte, elles approuvent le programme de coopération 1990-1991 qui leur a été proposé conjointement par l'Administration des Sports et des Loisirs de plein air et la "Sports and Fitness Branch". (Voir annexe)

En plus les deux parties prévoient trente jours de visites au cours de la validité du présent programme (trois ans) pour permettre à des spécialistes, des entraîneurs et des athlètes de participer à des rencontres et des stages dans l'autre pays, ainsi que d'y assister à des congrès ayant trait au sport.

Objectifs / Objectives

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le programme continuera de s'appliquer entre la Communauté flamande et l'Ontario.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Ontario Ministry of Tourism
and Recreation

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Sports et des Loisirs
de plein air (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Le texte qui suit est susceptible de servir de document de base pour le premier programme de coopération entre la Flandre et l'Ontario, qui s'étendra sur la période comprise entre le 1er janvier 1990 et le 31 décembre 1991.

Art. 1 :

La Communauté flamande (BLOSO) invite les entraîneurs canadiens suivants à venir diriger des stages en Flandre pendant 1 semaine au cours de la période de validité du programme :

- a) un entraîneur de base-ball;
- b) un entraîneur de natation
(dans le cadre du sport à l'école);
- c) un entraîneur de canoë-kayak
(pour l'initiation au canoë et/ou un stage de kayak).

Art. 2 :

La Province d'Ontario invite un entraîneur cycliste flamand à venir diriger un stage pour cyclistes canadiens pendant une durée de 10 jours au cours de la période de validité du programme.

Art. 3 :

Dans le cadre du sport à l'école, la Communauté flamande (BLOSO) invite un groupe de 15 à 20 jeunes canadiens à participer à la 9e Gymnasiade I.S.F., qui se tiendra à Bruges du 20 au 27 mai 1989.

Art. 4 :

La Province d'Ontario invite un groupe de 5 moniteurs flamands de sport amateur à venir suivre un stage au Bark Lake Camp Leadership Centre pendant une durée de 10 jours au cours de la période de validité du programme.

Art. 5 :

La Province d'Ontario invite un expert flamand en sport pour personnes handicapées à effectuer une visite de travail au centre sportif pour handicapés "Variety Village", à Toronto, pendant une durée de 1 semaine au cours de la période de validité du programme.

Art. 6 :

Chacune des parties donnera la possibilité à l'autre de promouvoir la participation d'équipes sportives et d'athlètes de haut niveau à des stages et à des rencontres dans leurs centres sportifs.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Enseignement

Bourse de vacances

Description et origine / Description and background

Pour chacune des années 1990, 1991 et 1992, la Communauté flamande offre à la partie canadienne:

- une (1) bourse pour l'Académie internationale d'été d'interprétation musicale sur instruments anciens à Antwerpen.
- une (1) bourse pour le cours d'opéra à Alden Biesen
- une (1) bourse pour le cours international d'orgue "De Orgelkunst van Flor Peeters" à Mechelen.

Objectifs / Objectives

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie canadienne prend note de cette offre de bourses.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Conseil des Arts

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

7. ÉCHANGES CULTURELS

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Echanges culturels

Visite d'artistes étrangers

Description et origine / Description and background

Programme de subvention permettant aux organismes et établissements du Canada d'accueillir des artistes étrangers de premier plan.

Ce programme s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Canada et l'étranger. Il est administré par le Conseil des Arts du Canada pour le compte du ministère des Affaires extérieures.

Objectifs / Objectives

Encourager les échanges d'artistes sur une base de résidence temporaire au sein d'organismes et établissements culturels professionnels.

Explorer des alternatives de réciprocité pour les artistes canadiens auprès d'organismes et établissements professionnels belges.

Inviter la partie flamande à défrayer le transport des artistes flamands bénéficiant du programme canadien.

Accorder une attention particulière à tout organisme ou établissement flamand sollicitant une aide financière pour inviter un artiste canadien sur une base de résidence temporaire.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prend bonne note de ce programme et de la demande de prise en charge, dans la mesure du possible et selon ses possibilités financières, des frais de transports des artistes concernés.

Le Canada fournira une liste des artistes flamands qui ont déjà bénéficié de ce programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Conseil des Arts du Canada
Ambassade du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts via C.G.I.S.

Financement / Financing

Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Echanges culturels

Echange d'information dans le domaine des politiques culturelles

Description et origine / Description and background

Encourager l'échange d'information dans le domaine des politiques culturelles pour favoriser la réalisation d'études comparatives dans le contexte de l'élaboration de politiques culturelles canadiennes (ex. statut de l'artiste, régimes de taxes s'appliquant aux artistes, etc.)

Objectifs / Objectives

Un échange régulier d'information entre gouvernements dans ce domaine permettra d'élaborer des politiques domestiques qui tiendront compte de manière appropriée du contexte international.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie flamande remis à la partie canadienne un dossier sur la politique culturelle en Flandre, un document sur le statut de l'Artiste, un sur le régime de taxes s'appliquant aux artistes. La partie canadienne transmettra ses documents par voie diplomatique.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Echanges culturels

Préservation du patrimoine culturel

Description et origine / Description and background

1. Encourager la collaboration dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel par un échange accru favorisant le libre accès à l'information dans ce secteur d'activités entre les deux pays.
2. L'envoi de deux (2) experts de part et d'autre pour un séjour d'études d'une durée de sept (7) jours.

Objectifs / Objectives

Accroître le niveau de coopération dans le domaine de la préservation du patrimoine.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

1. Envoi réciproque de documentation.
2. En ce qui concerne l'envoi d'experts étude cas par cas par la banque de missions.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'environnement et de
l'aménagement du territoire
(via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Banque de missions à l'exception des fonctionnaires

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Généralités

Description et origine / Description and background

Sur demande, les deux parties échangeront des informations et de la documentation sur la littérature, les musées, le théâtre, la musique, la danse, le cinéma, les beaux-arts, les festivals, les concours d'envergure internationale et la coopération culturelle en général.

Objectifs / Objectives

La présente déclaration d'intention vise à stimuler les initiatives dans ce domaine.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Echanges de documents sur différents secteurs culturels concernés.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction de la promotion artistique
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

8. ARTS DE LA SCÈNE

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Arts de la scène

Description et origine / Description and background

5 projets de tournée (liste-jointe) dans le domaine de la danse, du théâtre et de la musique. La Communauté flamande continuera à appuyer les institutions flamandes qui accueillent les compagnies canadiennes. L'Office des tournées du Conseil des arts du Canada appuiera les tournées à travers plusieurs villes canadiennes des compagnies flamandes à condition que celles-ci:

- a. informent l'Office de 18 à 24 mois à l'avance de leur projet
- b. présentent un budget global du projet
- c. présente, le cas échéant, le déficit de l'ensemble de la tournée prévue

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance mutuelle à travers les activités artistiques.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Poursuivre le programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Affaires extérieures et Commerce
extérieur Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts

Conseil des Arts

Financement / Financing

- Programme de promotion artistique
 - Provinces
-

PROJETS DES ARTS DE LA SCENE 1989-1990

Nom de l'artiste Spectacle	Discipline Début - Fin	Villes
O VERTIGO DANSE "Don Quichotte et	danse 10/04/89-12/19/89	Kortrijk Aalst
CONNIE KALDOR	musique 02/01/89-03/31/89	Antwerpen
Théâtre de la Marmaille "Terra promessa" - "Terre promise"	octobre 1990	Hasselt Antwerpen Gent Brussel
GERALD DANOVIATCH SAXOPHONE QUARTET	musique 02/01/90 - 02/21/90	
KOKORO DANCE "Rage"	danse 04/11/90 - 05/09/90	
ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS	musique 09/23/90 - 10/14/90	Brussel
SMALL CHANGE THEATRE	théâtre 09/27/90 - 11/05/89	Festival des Flandres Brussel

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Arts de la scène

Description et origine / Description and background

Au cours de la période de validité du présent programme, la Communauté flamande souhaite envoyer

1) un (1) observateur pour une durée de sept (7) jours au "Vancouver Children's Festival".

2) qu'une troupe flamande de théâtre pour enfants de 10 personnes maximum participe au dit festival pendant la validité du présent programme.

Objectifs / Objectives

Observation et évaluation du "Vancouver Children's Festival".

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La direction de la promotion artistique demandera aux organisateurs du festival d'inclure un observateur flamand dans leur liste d'invités.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction de la promotion artistique
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via C.G.I.S.)

Financement / Financing

Programme de subvention aux festivals pour invités étrangers de la direction de la promotion artistique du AECEC.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Musique

Description et origine / Description and background

Les deux parties encourageront l'échange d'orchestres spécialisés de préférence dans la musique ancienne ou la musique contemporaine.

Objectifs / Objectives

Stimuler réciproquement cette intention et attirer l'attention.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Les 2 parties conviennent d'encourager les pré-tournées d'un responsable en vue d'établir les premiers contacts nécessaires.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Office des tournées du Canada
Direction de la Promotion artistique
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Les parties respectives

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Arts de la scène

Description et origine / Description and background

Chacune des parties favorisera la participation de musiciens et danseurs de l'autre partie à des concours de musique et de ballet qui se dérouleront sur leur territoire.

Objectifs / Objectives

Attirer réciproquement l'attention du secteur concerné sur les concours.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Chaque partie fournira la liste des concours en question. On encouragera également les pré-tournées de prospection.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction de la promotion artistique
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Promotion artistique	Musique

Description et origine / Description and background

Les deux parties organiseront l'échange de petits ensembles de musique ancienne, de musique contemporaine et de jazz composés globalement de quatorze (14) musiciens au maximum pour une période de sept (7) jours par échange.

Objectifs / Objectives

Familiarisation réciproque avec l'offre. Échange de la documentation. Pré-tournées. Échange de petits ensembles.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Pour le Canada les décisions en ce qui concerne les tournées des troupes canadiennes reviennent au Comité consultatif sur les arts de la scène.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction de la promotion artistique
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

9. ARTS VISUELS ET MUSÉES

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Musées

Conférence internationale

Description et origine / Description and background

ICOM '92, la XVII^e conférence triannuelle 1992 du Conseil international des musées dont le thème sera "Musées: est-ce qu'il y a des limites? se tiendra à Québec du 19 au 27 septembre 1992 et réunira plus de 2,500 experts en muséologie des quatre coins du monde. Le Conseil international des musées est un organisme non-gouvernemental affilié à l'UNESCO.

En plus de faire connaissance avec la muséologie canadienne et américaine, les délégués auront l'occasion de célébrer le 500^e anniversaire de l'arrivée de Christophe Colomb en Amérique, de fêter les 350 ans de Montréal et de commémorer le 125^e anniversaire de la Confédération canadienne. Ce sera aussi l'occasion de réfléchir et de débattre les enjeux auxquels sont confrontés les musées à l'approche du XXI^e siècle.

Objectifs / Objectives

Cette note a pour but d'encourager la promotion de cet événement auprès des experts en muséologie.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie flamande sera représentée à cette conférence.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts via CGIS

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Musées

Exposition

Description et origine / Description and background

"L'Enracinement : le Canada de 1700 à 1760/Taking Root: Canada from 1700 to 1760" est une exposition qui donne un aperçu de la vie au Canada entre 1700 et 1760. Elle comprend 111 reproductions de documents laminés sur panneaux avec description bilingue (anglais et français) et des textes d'introduction. Les 56 panneaux mesurent 3 pieds de large et 7 pieds de haut. Des affiches, des brochures et un livre sont disponibles avec l'exposition. L'exposition, mise sur pied par les Archives nationales du Canada, constitue la deuxième exposition dans la série Dossiers de notre histoire.

Objectifs / Objectives

Faire connaître les collections des Archives nationales du Canada et promouvoir une meilleure connaissance de l'histoire du Canada.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Canada fera parvenir un dossier technique à la Communauté flamande. Modalités voir annexe 9.2

L'exposition effectuée une tournée en Europe (France, Allemagne fédérale, Suisse). L'itinéraire pourrait inclure la Flandre.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

- Archives nationales du Canada
- Ambassade du Canada à Bruxelles

Via CGIS

Financement / Financing

- Archives nationales du Canada
 - Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada (en pourparlers)
 - Institutions d'accueil
-

MODALITÉSÉchange des expositionsÀ charge du pays d'origine

- a) conception, exécution, emballage et centralisation de l'exposition.
- b) transport de l'exposition au premier lieu d'exposition et de retour du dernier lieu d'exposition au pays d'origine ou à un autre pays.
- c) assurance "de clou à clou".
- d) fourniture du matériel nécessaire pour la fabrication du catalogue.
- e) frais de voyage (aller-retour) de un (1) spécialiste qui accompagne l'exposition et qui surveille le montage et le démontage, comme l'emballage et le déballage des ouvrages.

À charge du pays d'accueil

- a) mise à disposition de salles d'exposition adaptées, avec l'infrastructure de sécurité nécessaire concernant la climatisation, l'hygrométrie, la surveillance...
- b) mise à disposition de personnel auxiliaire pour le chargement et le déchargement, pour l'emballage et le déballage, pour le montage et le démontage.
- c) impression du catalogue, des affiches et des invitations.
- d) la publicité générale, ainsi que le vernissage et la bonne garde de l'exposition.
- e) frais de séjour de un (1) spécialiste chargé d'accompagner l'exposition et de surveiller le montage et le démontage de l'exposition, comme l'emballage et le déballage des ouvrages.
- f) le pays d'accueil s'engage à remettre gratuitement au pays d'envoi 25 exemplaires de chacune des publications parues à l'occasion de l'exposition (catalogue, affiche, invitation, avis de presse...).
- g) en cas d'endommagement, la partie d'accueil ne procédera pas à la restauration des oeuvres d'art sans autorisation préalable de la partie d'origine.

Autres modalités sont, cas par cas, à convenir par la voie diplomatique.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Arts visuels

Exposition

Description et origine / Description and background

Exposition intitulée Les Temps chauds (Constat 88) composée d'oeuvres réalisées par des artistes canadiens, organisée par le Musée d'art contemporain de Montréal.

Objectifs / Objectives

Présenter des oeuvres canadiennes dans les domaines suivants : sculpture, peinture, photographie.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande proposera la présentation de cette exposition au centre culturel SCHARPOORT de Knokke possiblement en juillet, août 90 et contribuera financièrement en partie à la réalisation de ce projet. Modalités voir Annexe 9.2.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Musée d'art contemporain de Montréal
Ministère des Communications

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts via CGIS

Financement / Financing

- Musée d'art contemporain de Montréal
 - Musées hôtes
 - Direction de la promotion artistique a contribué \$40,000 (transport des oeuvres)
-

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Arts visuels	Exposition

Description et origine / Description and background

Exposition Rubens et son temps, 135 dessins et gravures, en provenance des musées d'Anvers. Souhait exprimé il y a cinq ans par le Winnipeg Art Gallery.

itinéraire : Winnipeg Art Gallery
Nickle Arts Museum

7 septembre - 12 novembre 1989
1^{er} décembre 1989 - 7 janvier 1990

Objectifs / Objectives

Faire mieux connaître cette période au public canadien.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Exposition en cours et les deux parties se réjouissent du succès récolté.
Modalités voir annexe 9.2.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Expositions internationales
Ministère des Communications du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Communauté flamande - Administration des
Arts
Musées Rubens et Plantin-Moretus
Ville d'Anvers

Financement / Financing

- Communauté flamande
 - Musées canadiens
 - Ville d'Anvers et Musées
-

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Musées	Séminaire international

Description et origine / Description and background

Séminaire international concernant l'architecture comme "objet" muséologique.

Des musées se consacrent à l'architecture. D'autres institutions présentent des expositions qui mettent en valeur l'architecture. L'objet architecture pose des problèmes particuliers de conservation et de diffusion. Projet amorcé lors d'une mission en mars 1989.

Le séminaire se tiendra à Québec en mai 1990.

Objectifs / Objectives

Faire le point, à l'échelle internationale, des diverses pratiques et expériences muséologiques touchant à l'architecture.

Dégager les lignes de force et les voies d'avenir dans ce domaine. Contribuer à l'enrichissement de pratiques muséologiques rattachées à l'architecture.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande enverra comme délégué, le conservateur du musée de plein air de BOKRIJK.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Henri Dorion, directeur
Direction de la recherche et
de la conservation
Musée de la civilisation, Québec

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Administration des arts via C.G.I.S.
Musée de pleinair de Bokrijk

Autres participants possibles : - Centre canadien d'architecture
- Société des musées québécois

Financement / Financing

Budget approximatif : \$15,000
Partie à la charge des participants : \$5,000

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Arts appliqués	Design

Description et origine / Description and background

Encourager un échange d'information dans le domaine du design (mode, architecture, intérieur, graphique et industriel) et en particulier sur la tenue d'expositions dans ce domaine d'activités pour stimuler la participation d'experts des deux parties à ces événements dans l'autre pays.

Objectifs / Objectives

Favoriser les échanges et la collaboration entre les spécialistes du design afin de contribuer à en faire un secteur d'activités mieux reconnu et à en stimuler l'évolution comme discipline artistique.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande enverra à la partie canadienne de la documentation et proposera une prise de contact avec le conservateur du Museum voor Sierkunst à Gent.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications
du Canada: Direction des
Relations internationales

Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Musées

Description et origine / Description and background

La Communauté flamande attire l'attention sur le Centre national des Primitifs flamands, dont les services sont accessibles à tous les chercheurs spécialisés dans l'étude de la peinture au XVe siècle dans les Pays-Bas méridionaux.

Objectifs / Objectives

Éveiller l'intérêt des spécialistes canadiens en vue d'effectuer un éventuel "inventaire" de cette période sur leur propre territoire.

1994 a été proclamée "Année Hans Memling"; ce peintre sera mis particulièrement en évidence dans l'Europe entière.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande a transmis un dossier sur ce Centre au Ministère des Communications pour transmission aux provinces et musées.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Ministère des Communications
Expositions internationales
Conseil des Arts

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Échange d'artistes plastiques

Description et origine / Description and background

Au cours de la validité du présent programme, la Communauté flamande offrira un séjour d'études de trente (30) jours maximum à deux jeunes artistes plastiques au centre Frans Masereel.

Objectifs / Objectives

Stimuler l'échange d'expériences pour les jeunes artistes plastiques débutants.
En Flandre, ces derniers seront accueillis au centre F. Masereel à Kasterlee.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie canadienne prend acte de l'offre de la partie flamande.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Direction de la promotion artistique

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le C.G.I.S.)

Financement / Financing

Hors de la banque des missions.

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Musées et expositions

Description et origine / Description and background

La partie canadienne désire participer en 1993 aux activités organisées dans le cadre de la capitale culturelle de l'Europe (Anvers). À ce sujet, la partie canadienne souhaite organiser une exposition intitulée "l'Homme blanc vu par les indigènes" au musée ethnographique d'Anvers.

Objectifs / Objectives

Encourager une meilleure connaissance mutuelle.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie flamande prend acte de la proposition canadienne.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Musée canadien des civilisations
Glenbow Museum de Calgary
Ministère des Communications

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente via le
Commissariat général à la Coopération
internationale

Financement / Financing

Les institutions respectives

10. LITTÉRATURE

11

12

13

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Littérature

Symposium international

Description et origine / Description and background

"Multiple Voices", un symposium d'écrivains et de professeurs canadiens, se tiendra au Centre d'études canadiennes en Belgique du 29 novembre au 1^{er} décembre 1989. Par la suite plusieurs écrivains canadiens donneront des conférences dans des universités flamandes (RUG et UIA)

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance de la littérature canadienne.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prend note de ce projet.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Affaires extérieures
et Commerce extérieur Canada

Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts

Financement / Financing

- Direction de la promotion artistique (MAECE)
 - Direction des relations internationales en matière d'éducation (MAECE)
-

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Littérature

Description et origine / Description and background

La Communauté flamande se propose d'accueillir au cours de la période de validité du présent programme un (1) traducteur canadien pour une durée maximale de sept (7) jours ayant comme but de se familiariser avec les auteurs flamands.

Objectifs / Objectives

Familiariser le traducteur canadien avec une sélection de textes de la littérature flamande en vue de projets ultérieurs.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Cet échange s'incrira dans la banque des missions.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

AECEC

Direction des relations internationales
en matière d'éducation

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le CGIS)

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Promotion artistique	Littérature

Description et origine / Description and background

La Communauté flamande souhaite envoyer au Canada, pour une durée maximale de sept (7) jours au cours de la période de validité du présent programme, un (1) homme de lettres flamand à titre d'observateur dans le cadre d'une importante foire du livre d'envergure internationale afin d'établir les contacts avec les éditeurs canadiens.

Objectifs / Objectives

Cet homme de lettres flamand sera chargé d'effectuer une prospection de l'offre actuelle au Canada.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Cette visite s'incrira dans la banque de missions.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

AECEC
Direction des relations internationales
en matière d'éducation

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le CGIS)

Financement / Financing

Banque des missions

11. FILM, AUDIOVISUEL ET COMMUNICATION

12

13

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Audiovisuel	Film et vidéo

Description et origine / Description and background

Le Canada constate l'absence de coproductions cinématographiques et télévisuelles avec la Communauté flamande depuis la signature de l'Accord de coproduction signé entre le Canada et le Royaume de Belgique en 1984. À cet égard, il propose la tenue prochaine d'une réunion de la Commission mixte cinématographique dans le but de relancer notre coopération dans ce domaine.

Objectifs / Objectives

Le principal objectif sera de promouvoir et d'augmenter la collaboration des deux pays dans le domaine de l'audiovisuel

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande invitera un responsable canadien dans le domaine afin de prendre contact avec l'Association des producteurs flamands en vue d'organiser éventuellement une sous-commission mixte cinématographique.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications du Canada C.G.I.S.

Financement / Financing

Invitation: communauté flamande
Frais du voyage: Ministère des Communications

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Audiovisuel

Cinéma

Description et origine / Description and background

Poursuivre les efforts des deux parties pour encourager la participation des productions cinématographiques et télévisuelles aux festivals de films dans chaque pays.

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance des réalisations cinématographiques.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Envoi de la documentation sur les festivals respectifs. Echange d'un réalisateur ou producteur (durée maximale de 7 jours) au cours de la validité du présent programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications du Canada
Office national du Film

Ministère de la Communauté flamande
Administration des arts via CGIS

Financement / Financing

Banque de missions (pour CF)

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Cinéma

Description et origine / Description and background

Au cours de la période de validité du présent programme, les deux parties organiseront l'échange d'un (1) spécialiste du film d'animation pour une durée de sept (7) jours.

Objectifs / Objectives

Concrétisation de cet échange dans le domaine du film d'animation.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prendra contact directement avec l'Office national du film du Canada.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

ONF
AECEC

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le CGIS)

Financement / Financing

Banque de missions (pour CF)

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Promotion artistique

Cinéma

Description et origine / Description and background

La Communauté flamande se propose d'accueillir, au cours de la période de validité du présent programme, un (1) producteur ou réalisateur canadien pour une durée de sept (7) jours à l'occasion du "Carrefour" du film d'animation à Gent.

Objectifs / Objectives

Évaluation par le participant canadien du développement réciproque du film d'animation.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Echange d'un réalisateur ou producteur (durée maximale 7 jours) au cours de la validité du présent programme.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère des Communications
AECEC
Téléfilm
ONF

Ministère de la Communauté flamande
Administration des Arts (via le CGIS)

Financement / Financing

12. LINGUISTIQUE

Secteur de coopération / Program Domaine d'activité / Field of activity

Domaine de la langue Traduction

Description et origine / Description and background

Vu que le Canada et la Belgique sont tous deux membres de la Conférence des Services de Traduction de l'Europe de l'Ouest, il serait utile d'explorer les possibilités d'échanges de spécialistes et d'information dans le domaine de la traduction des langues officielles du Canada (français et anglais).

Des prises de contact ont déjà eu lieu en septembre 1988 lorsque le Canada a été invité comme observateur à la dite Conférence. Le Canada est subséquemment devenu membre participant de la Conférence.

Objectifs / Objectives

Favoriser le développement professionnel des traducteurs dans les deux pays et promouvoir l'échange de connaissances dans le domaine.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande transmettra la documentation concernée à la partie canadienne.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

M. Germain Asselin
Directeur général
Bureau de la Traduction
Secrétariat d'Etat du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

KUL
via C.G.I.S.

Financement / Financing

Financement conjoint selon les projets.

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Domaine de la langue	Terminologie

Description et origine / Description and background

Offrir le Termium CD-ROM au Gouvernement belge, en remplacement de l'accès direct (on-line) et encourager les échanges de données terminologiques.

Le Gouvernement canadien, par le truchement du Secrétariat d'Etat, offre déjà au Gouvernement belge un accès direct à la Banque de Terminologie Termium. Le CD-ROM procurerait aux autorités belges une flexibilité accrue tout en étant moins coûteux. L'échange de données constituerait une seconde étape de ce projet tout en assurant l'enrichissement du Termium. Des contrats ont déjà été pris à ce propos.

Objectifs / Objectives

- Fournir un CD-ROM au Gouvernement belge;
- Fournir aux autorités belges des dossiers terminologiques dans les secteurs d'intérêt pour les experts belges;
- Obtenir de la part des centres terminologiques belges des dossiers similaires dans les secteurs de priorité du Termium dans les groupes linguistiques suivants : anglais/français, anglais/néerlandais et français/néerlandais.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande transmettra cette information aux organismes concernés.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

M. Malcolm Williams
Terminologie et services linguistiques
Langues officielles et traduction
Secrétariat d'Etat du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

KUL
via C.G.I.S.

Financement / Financing

Conjoint, selon les projets.

Form 675 G (5)
PROCF DE **Plasdex**® PROCESS
MONTREAL - TORONTO

13. DOMAINE SOCIO-CULTUREL

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Droits de la personne

Echange d'information

Description et origine / Description and background

Echange d'information sur :

- toute activité spéciale, programme ou expérience particulière de ces pays en matière d'enseignement et d'éducation aux droits de la personne;
- expérience dans la mise en oeuvre des instruments internationaux des droits de la personne et des rapports aux Nations Unies;
- aide aux groupes de citoyens pour promouvoir les droits de la personne;
- enquête sur la perception des droits de la personne;
- toute activité de haut profil pour promouvoir les droits de la personne;
- toute activité liée à l'échange d'information via des bases de données sur les droits de la personne

Objectifs / Objectives

Promouvoir la coopération dans la défense des droits de la personne. Au Canada, la Direction des droits de la personne coordonne la mise en oeuvre des instruments internationaux des droits de la personne, subventionne des projets d'éducation et de promotion des droits de la personne et finance un programme de contestations judiciaires visant à clarifier certaines dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le domaine des droits de l'homme relève de la compétence du gouvernement central de la Belgique. Par contre en ce qui concerne l'application de ces droits, la Communauté flamande enverra les renseignements nécessaires à la partie canadienne.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère du Multiculturalisme et
Citoyenneté du Canada

Gouvernement central de Belgique
Communauté flamande via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Multiculturalisme

Pluralisme culturel

Description et origine / Description and background

Le Programme de Multiculturalisme accorde son appui à la réalisation d'un ouvrage de recherche sur l'histoire des Belges au Canada, dans la collection "Généralions" publiée par McClelland and Stewart. Cet ouvrage a été écrit par le professeur André Vermeirre, département d'histoire, Université de Montréal, et le professeur Cornelius Jaenen, département d'histoire, Université d'Ottawa. Le manuscrit sera traduit en 1989 et publié en 1990.

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance de la contribution des Canadiens d'origine belge au développement de la société canadienne et encourager le pluralisme culturel.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La partie flamande soumettra la publication en question aux services concernés.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Mme Shirley Serafini
Sous-secrétaire d'Etat adjoint
Multiculturalisme
Ministère du Multiculturalisme et
Citoyenneté du Canada

Via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Multiculturalisme	Pluralisme culturel

Description et origine / Description and background

Mettre sur pied un système d'échange d'information dans les domaines suivants : politiques générales, droits de la personne, citoyenneté, formation linguistique, éducation et services sociaux pour les groupes minoritaires, relations entre les races et relations interculturelles, cultures et langues ancestrales, appui aux communautés ethnoculturelles et participation communautaire.

Objectifs / Objectives

Permettre aux deux parties de se familiariser avec leur expériences réciproques et de développer une meilleure appréciation de la diversité culturelle dans un contexte global.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prend note de ce projet et transmettra toute information disponible à la partie canadienne.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Mme Shirley Serafini
Sous-secrétaire d'Etat adjoint
Multiculturalisme
Ministère du Multiculturalisme et
Citoyenneté du Canada

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Via C.G.I.S.

Financement / Financing

A la charge de chaque gouvernement.

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Echange-jeunesse	Echange d'information

Description et origine / Description and background

Echange d'information sur :

- tout programme d'échange entre des jeunes à l'intérieur des frontières du pays;
- toute activité internationale en matière de jeunesse qui pourrait représenter une possibilité de collaboration avec le Commonwealth Youth Program.

Objectifs / Objectives

Encourager la collaboration dans ce domaine au Canada. La Direction de la participation de la jeunesse subventionne les frais de voyage pour des échanges entre les jeunes Canadiens et pour des forums nationaux de jeunes.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prend note de ce projet et échangera avec la partie canadienne toute information disponible.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Secrétariat d'Etat du Canada

Ministère de la Communauté flamande
Service de Jeunesse
Via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program	Domaine d'activité / Field of activity
Action bénévole	Echange d'information

Description et origine / Description and background

Echange d'information sur :

- les politiques d'assistance financière aux organismes bénévoles;
- les dons des individus et des entreprises aux organismes de charité;
- la relation du secteur bénévole avec le gouvernement et avec le secteur privé;
- les programmes d'enseignement collégial ou universitaire reliés au secteur bénévole;
- enquête sur le bénévolat ou les dons aux organismes de charité;
- les entreprises commerciales dirigées par des organismes à but non lucratif;

Objectifs / Objectives

Promouvoir une meilleure connaissance dans le domaine au Canada. La Direction de l'action bénévole coordonne les activités de promotion du bénévolat et du secteur bénévole à l'intérieur du gouvernement canadien et subventionne des projets de promotion entrepris par des O.N.G. et des groupes communautaires.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

La Communauté flamande prend note de ce projet et échangera avec la partie canadienne toute information disponible.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère du Multiculturalisme et
Citoyenneté du Canada

Via C.G.I.S.

Financement / Financing

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Domaine socio-culturel

Éducation permanente

Description et origine / Description and background

Au cours de la période de validité du présent programme, les deux parties organiseront l'échange de deux (2) spécialistes (un fonctionnaire et un chercheur) pour une période de sept (7) jours.

Objectifs / Objectives

Mieux comprendre la structure et la législation dans le secteur ainsi que la relation entre l'initiative publique et privée.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Canada prend note de ce projet et le soumettra aux organismes appropriés.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

CANADA:

Secrétariat d'État
Conseil canadien pour le développement
social
Différentes provinces canadiennes

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le CGIS)

Financement / Financing

Banque de missions (pour CF)

Secteur de coopération / Program

Domaine d'activité / Field of activity

Domaine socio-culturel

Organisation des bibliothèques publiques

Description et origine / Description and background

Au cours de la période de validité du présent programme, les deux parties organiseront l'échange de deux (2) spécialistes (un fonctionnaire et un bibliothécaire) pour une durée de sept (7) jours afin de leur permettre de se familiariser avec la législation, la structure, l'infrastructure et l'automatisation des bibliothèques publiques dans l'autre pays.

Objectifs / Objectives

Mieux comprendre l'organisation des bibliothèques publiques de chacune des parties, à l'exclusion des bibliothèques scientifiques, administratives et scolaires.

Décision et mise en oeuvre / Decision and implementation

Le Canada prend note de ce projet et le soumettra aux organismes concernés.

Institutions et organismes / Organizations and institutions

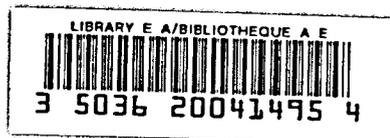
CANADA:

COMMUNAUTÉ FLAMANDE:

Association pour l'avancement
des sciences et des techniques
de la documentation (ASTED)
Association canadienne des
bibliothèques

Ministère de la Communauté flamande
Administration de l'enseignement et de
l'éducation permanente (via le CGIS)

Financement / Financing



DOCS
CA1 EA29 89P67 FRE
Commission mixte culturelle
Canada-Belgique
Proces-verbal de la XIIIe session
de la Commission mixte permanente
en execution de l'accord culturel
entre le Royaume de Be